



中華文化演出學
TEMPORAL DE EXPERIMENTOS DE CENAS CENAS
CENAS DE CENAS DE CENAS DE CENAS

花 木 蘭

MULAN

舞劇 · Dança Teatro · Dance Drama



寧波市演藝集團有限公司
Ningbo Performance & Arts Group Co., Ltd



中華文化演出季

Temporada de Espectáculos de Cultura Chinesa

Chinese Culture Performances Season

為支持環保，若閣下不欲保留此場刊，請交回入口處。

電子場刊可於中華文化演出季網頁查閱：www.icm.gov.mo/ccps

Proteja o nosso ambiente! Se não quiser guardar o Programa de Sala, devolva-o por favor à recepção.

Poderá consultar a versão electrónica em www.ccm.gov.mo.

Protect our environment! If you wish not to keep the House Programme, please return it at the reception.

You can find an e-version at www.icm.gov.mo/ccps.

為免影響觀眾及表演者，請關閉手提電話，以及任何會響鬧或發光的裝置。同時，場內請勿飲食、攝影、錄影或錄音。多謝合作！

Para que todos tenhamos um bom espectáculo, por favor, desligue o seu telemóvel e outros aparelhos que emitam som ou luz. Lembramos ainda que não é permitida a recolha de som ou imagens, bem como comer ou beber. Obrigado!

To better enjoy the performance, please switch off your mobile phone and any other light and beeping devices. Kindly be reminded that capturing of sound or images, as well as eating and drinking, are not allowed. Thank you!

《花木蘭》演出時間約為2小時5分鐘，包括中場休息20分鐘；為免影響演出，觀眾務請準時入場。場地管理人員有權不讓遲到或中途離場的觀眾進場，亦有權決定其進場的時間及方式。

Mulan dura aproximadamente 2 horas e 5 minutos, incluindo um intervalo de 20 minutos; solicita-se aos espectadores que sejam pontuais. A direcção reserva-se o direito de determinar o momento e a forma de admissão dos retardatários, bem como a readmissão do público que se ausente do local do espectáculo.

Mulan is Approximately 2 hours and 5 minutes, including a 20-minute intermission. Patrons are advised to arrive punctually. The management reserves the right to refuse or to determine the time and manner of admission of latecomers and the re-admission of patrons who leave the venue.

主辦機構保留更換節目及表演者的權利

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou artistas

The organizer reserves the right to alter the programme and/or performers

The background is a solid red color. It features several overlapping circles of varying shades of red, creating a layered effect. A thick black line starts from the bottom left, curves upwards and to the right, and then continues as a straight line towards the top right. On the far right edge, there is a vertical strip of a traditional Chinese architectural pattern, possibly a window or screen, rendered in black and white.

舞劇《花木蘭》
Dança Teatro Mulan
Dance Drama Mulan

27-28.03.2026

星期五及六·Sexta e Sáb·Fri & Sat

19:30

寧波市演藝集團

Grupo de Artes e Espetáculos de Ningbo

Ningbo Performance & Arts Group

澳門文化中心綜合劇院

Grande Auditório, Centro Cultural de Macau

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre



中國經典傳奇「花木蘭」的故事家喻戶曉,如今,大型民族舞劇「花木蘭」以孝、忠、勇、愛為主線,生動演繹北魏時期這位平凡少女如何踏上不平凡的英雄征程。

觀眾將跟隨木蘭的腳步,見證她從閨閣女子到沙場戰士的身份蛻變。看她毅然代父從軍,在戰場上展現非凡勇氣;從磨礪中實現自我突破,渴望和平的生命昇華。這不僅僅是一個流傳千年的故事,更是一曲關於勇氣與智慧、成長與自我發現的動人詩篇。

總編導周莉亞和韓真這對舞壇「黃金搭檔」,以舞作為藝術語言,將現代舞台科技與東方美學完美融合。在創新舞台表現的視覺震撼中,這位傳奇女性的形象煥發新生,讓當代觀眾在古典故事中找到深刻共鳴與感動。

Sobre o Programa

A lendária história de Mulan, personagem bem conhecida da China, está de regresso numa grande produção de dança teatro. Tendo como temas principais a devoção filial, a lealdade, a coragem e o amor, a peça retrata, vividamente, a jornada heróica de uma rapariga comum da Dinastia Wei do Norte.

Acompanhando os passos de Mulan, o público vai testemunhar a sua transformação, de menina protegida a destemida guerreira. Substituindo corajosamente o pai no campo de batalha, a heroína demonstra extraordinária coragem e determinação, transcendendo-se física e espiritualmente. Mais que uma lenda intemporal, *Mulan* é uma ode comovente à coragem, à sabedoria, ao crescimento e à auto-afirmação.

As coreógrafas Zhou Liya e Han Zhen, a “dupla de ouro” do mundo da dança chinesa, utilizam na perfeição uma combinação de tecnologia de palco com a estética oriental. Através de inovadores efeitos visuais e coreografia poética, a lendária heroína é reimaginada para o público contemporâneo, inspirando emoções e gerando reflexões.





About the Programme

The legendary story of Mulan, a household name in China, returns to the stage in a large-scale dance drama. Centred on the themes of filial piety, loyalty, courage, and love, the production vividly depicts the heroic journey of an ordinary young woman from the Northern Wei Dynasty.

The audience will follow Mulan's footsteps as she transforms from a sheltered maiden into a fearless warrior. With steadfast determination, she takes her father's place on the battlefield, displays remarkable bravery, and achieves spiritual transcendence through struggle and self-discovery. More than a timeless legend, Mulan is a moving ode to courage, wisdom, growth, and self-achievement.

Co-directed by the renowned "golden duo" of the dance world, Zhou Liya and Han Zhen, the piece seamlessly blends modern stage technology with Eastern aesthetics. Through innovative visual effects and poetic choreography, this legendary heroine is reimagined for contemporary audiences, inspiring emotions and connections.





序幕 | Prelúdio | Prelude

第一幕 | 1.º Acto | Act I

第二幕 | 2.º Acto | Act II

中場休息 | Intervalo | Intermission

第三幕 | 3.º Acto | Act III

第四幕 | 4.º Acto | Act IV

尾聲 | Epílogo | Epilogue

序幕 | Prelúdio | Prelude

鎧甲寒，戰纓紅，
長髮如旗傲天穹，凜冽山河中！
天圓夢，地圓心，
鏡圓不映粉黛妝，巾幗真英雄……

Sob o gélido brilho da armadura,
Palpita um coração de mulher, orgulhoso e destemido.
Os sonhos alcançam o firmamento,
O coração prende-se à terra,
Pois o espelho não reflecte um rosto pintado,
Mas uma verdadeira heroína, envolta em graça...

Under the cold glint of armour,
Lies a woman's heart, proud and brave.
Dreams reach the sky,
Heart grounded to the earth,
Yet the mirror reflects not a painted face,
A true heroine adorned in grace...

第一幕 | 1.º Acto | Act I

戰火燃，敵進犯，男兒征戰去，
望盡田園盡荒蕪，銅鏡淚始乾。
母送子，妻別夫，親情離捨苦，
木蘭代父重盔甲，義孝識征途……

Chamas em fúria, o inimigo espreita,
Marcham os homens sob o incerto
fado da guerra,
Campos desertos, deixados ao
abandono.

Nos espelhos, os rastos de faces
lavadas em lágrimas.
Mães e filhos, maridos e mulheres,
Apartam-se na aflição e no luto.
Mulan enverga o aço do seu pai,
Guiada pela lealdade e pelo zelo
filial.

Flames ablaze, foes draw near,
Men march upon war's uncertain
sphere,
Fields abandoned, left untended.
Mirrors bear tear-washed traces.
Mothers and sons, husbands and
wives,
Part ways with sorrow and grief.
Mulan dons her father's steel,
Guided by loyalty and filial zeal.



第二幕 | 2.º Acto | Act II

入營難，寸步艱，男兒有淚不輕彈，
何況女子情以堪。
金戈鳴，鐵馬疾，將軍劍指大漠天，
一夜陡轉與誰還……

No reino das artes marciais, os
primeiros dias são severos,
Os homens encobrem as lágrimas
amargas, forjando o seu vigor.
Contudo, para uma mulher, a vereda é
mais íngreme,
Onde as espadas colidem, a bravura
floresce.
O general ergue a espada, fitando o
campo de batalha,
Onde os homens se lançam, incertos
do seu destino.

In martial's realm, the early days are
stern,
Men veil their bitter tears, their
strength they earn.
Yet for a woman, a steeper path she'll
tread.
Where swords clash, bravery spreads.
The general lifts his sword, the battle-
field in his gaze,
Where men venture forth, uncertain of
their fate.

第三幕 | 3.º Acto | Act III

木蘭心，將軍情，踏破戰靴無處尋，
隱中愛與恨，平添不了情。

沙場愛，鐵血夢，更暖撫孤寸草心，
明擺敵與我，又嘆意未了……

Mulan e o General, um vínculo estreito,
Sem par, na verdade, algo raro.

Mas sob o hálito ardente do campo de
batalha,

Não há lugar para as ternuras do amor.

Entre o estrépito de espadas e lanças,

Surge um órfão, perdido e terno.

Vindo das hostes inimigas, ele aparece,
Despertando o anseio de Mulan, com o
seu coração em quebranto.

Mulan and the General, a bond pro-
found.

Beyond compare, truly rare.

But on the battlefield's fiery air,

No room for love's tender affair.

Amidst the clash of swords and spears,

An orphan boy, both lost and dear.

From the enemy's side, he appears,

Stirring Mulan's longing, her heart in
tears.

第四幕 | 4.º Acto | Act IV

擂天鼓，殺聲寒，旌旗漫卷動地哀，
終日征戰久，陰陽兩隔開。

傾天柱，癡心融，青絲纏劍情挑空，
巾幗顯真容，震驚朝野中……

Entre tambores trágicos e o clamor do brado
bélico,

Estandartes ondulam num vendaval de
mágoas.

Após o longo conto de uma lide feroz,
Muitos soldados intrépidos findam o seu
derradeiro desafio.

Firme e leal, a têmpera do General,
Escudo de Mulan no perigo da contenda.

Ansiando pela luz perdida do seu amor,
Ela despe o disfarce, revelando-se ao olhar.

Amidst tragic drums and war cries' wail,
Banners ripple in sorrow's gale.

After a long and fierce battle's tale,

Many brave soldiers meet their last trail.

Stalwart and true, the General's might,

Mulan's shield in peril's fight.

Yearning for her love's lost light,

She sheds her guise, revealed in sight.



尾聲 | Epílogo | Epilogue

心切切，歸鄉路，父愛如蔭根已枯，
女兒卸甲培新土，扶幹新翠出。
祈和平，心如故，女紅錦繡山河圖，
千古木蘭萬世花，佑我中華天地殊……

Cai a cortina da guerra, Mulan regressa
com o coração saudoso,
Ao amor do seu pai, de quem agora para
sempre se aparta.
Despe a armadura, abraçando as raízes tão
profundas,
Entre provações e batalhas, colhe agora
uma nova jornada.
Travadas as batalhas, a paz sussurra na sua
alma,
Ansiando pela tranquilidade, a meta mais
pura do seu coração.
Assim se narra a lenda milenar, o coração
fiel de Hua Mulan,
Legado de bravura da China, na busca
eterna pela paz.

War's curtain falls, Mulan returns with
longing heart,
To her father's love, now forever apart.
She sheds her armour, embracing roots so
deep,
Through trials and battles, a new path she
shall reap.
After battles fought, peace whispers in her
soul,
Yearning for tranquillity, her heart's truest
goal.
Thus, a tale millennia-old, Hua Mulan's
heart so true,
China's legacy of valour, yet also peace we
pursue.



寧波市演藝集團

寧波市演藝集團有限公司於2011年12月21日掛牌成立，由三家市屬國有院團轉企改制而來。自成立以來共創作劇目近90部，其中原創劇目56部，湧現了舞劇《東方大港》、《冼星海》、《花木蘭》、民族歌劇《呦呦鹿鳴》、越劇《走馬禦史》、甬劇《柔石橋》、話劇《大江東去》等一大批精品力作，獲全國「五個一工程」獎、全國舞蹈荷花獎等國家級獎項和榮譽39個，省級獎項40餘個，入選國家藝術基金和省藝術基金10餘項，劇目數量、質量均走在全國院團前列。演出足跡遍佈全國，曾多次出訪法國、美國、德國、俄羅斯等，向海內外觀眾展示寧波悠久的地域文化和人文風情。



Grupo de Artes e Espectáculos de Ningbo

O Grupo de Artes e Espectáculos de Ningbo Co., Ltd. foi fundado em 21 de Dezembro de 2011, formado pela transformação de três grupos artísticos municipais estatais numa entidade corporativa. Desde a sua fundação criou perto de 90 produções, das quais 56 são originais, produzindo uma série de obras-primas como as peças de dança teatro *Grande Porto Oriental*, *Xian Xinghai*, *Mulan*, a ópera nacional *O Canto do Cervo*, a ópera Yue *A Viagem do Inspector*, a ópera Yong *Ponte Roushi*, a peça de teatro *O Grande Rio Flui para Leste*, entre outras. A companhia obteve 39 prémios e honras nacionais, incluindo o prémio nacional Projecto Cinco-Um e o Prémio Flor de Lótus de Dança Chinesa, bem como mais de 40 prémios provinciais, tendo sido seleccionada para o Fundo Nacional de Arte e o Fundo Provincial de Arte mais de 10 vezes, com a quantidade e qualidade das produções na vanguarda dos grupos artísticos nacionais. As suas produções foram apresentadas em todo o país, tendo também passado por países como França, Alemanha, Estados Unidos e Rússia, entre outros, mostrando ao público nacional e internacional a cultura regional e o espírito artístico de Ningbo.

Ningbo Performance & Arts Group

Ningbo Performance & Arts Group Co., Ltd. was established on December 21, 2011, formed by the transformation of three municipal state-owned art troupes into a corporate entity. Since its founding, it has produced nearly 90 stage works, including 56 original creations. Its acclaimed productions include the dance dramas *Great Port in the East*, *Xian Xinghai*, and *Mulan*; the national opera *With Pleased Sounds the Deer Call to One Another*; the Yue opera *Censor from Zouma*; the Yong opera *Roushi Bridge*; and the drama *Da Jiang Dong Qu*. The company has won 39 national honours, including the Five-One Project Award and the China Dance Lotus Award, as well as over 40 provincial-level awards, with more than 10 works supported by national and provincial art funds. Both in artistic quality and creative output, it ranks among China's leading performing arts troupes. Having toured extensively across China and beyond, including France, Germany, the United States and Russia, the group has showcased Ningbo's rich regional culture and artistic spirit to audiences worldwide.





總編導

Directora-geral e Coreógrafa
Chief Director and Choreographer

周莉亞 Zhou Liya

中國東方歌舞團青年編導，畢業於北京舞蹈學院編導系，文化和旅遊部優秀專家，曾獲第十三屆、十四屆「文華導演獎」，其作品曾獲第十三屆至十六屆「文華大獎」，第十屆及十一屆「荷花獎」舞劇獎，第十三屆至十五屆「五個一工程」獎，並入選國家舞台藝術精品工程。多部作品先後在澳洲悉尼歌劇院、比利時歐盟總部、美國聯合國總部、林肯藝術中心、甘迺迪藝術中心上演。主要舞劇作品包括《只此青綠》、《詠春》、《永不消逝的電波》、《花木蘭》、《沙灣往事》、《杜甫》等，其中《只此青綠》被寫入《新時代的中國青年》白皮書。

Formada pelo Departamento de Coreografia da Academia de Dança de Pequim, Zhou Liya é coreógrafa e directora da Trupe de Canto e Dança Oriental da China. É um dos “Especialistas Excelentes” certificados pelo Ministério da Cultura e Turismo, e foi galar-dada com o Prémio do Director Wenhua nas edições 13.^a e 14.^a. As suas obras ganharam os 13.º ao 16.º Grande Prémio Wenhua, os 10.º e 11.º Prémios Lótus para Dança Teatro, e os 13.º ao 15.º Prémio “Projecto Cinco-Um”. Muitas das suas obras foram incluídas no Programa Nacional de Arte Cénica Excelente e foram amplamente apresentadas no exterior, incluindo na Ópera de Sydney, na Sede da União Europeia, na Sede das Nações Unidas, no Lincoln Center for the Performing Arts e no Centro John F. Kennedy de Artes Cénicas. Entre as peças de dança teatro notáveis sob a sua direcção destacam-se *A Jornada de uma Pintura Paisagística Lendária*, *Wing Chun*, *As Ondas Eternas*, *Mulan*, *O Passado de Shawan*, *Du Fu*, entre outras. *A Jornada de uma Pintura Paisagística Lendária* foi mencionada no Livro Branco “Juventude da China na Nova Era” publicado pelo Gabinete de Comunicação do Conselho de Estado da China.

Graduated from the Department of Choreography at the Beijing Dance Academy, Zhou Liya serves as a choreographer-director at China Oriental Song and Dance Troupe. She is among the “Excellent Experts” certified by the Ministry of Culture and Tourism, and was awarded the 13th and 14th Wenhua Director Prize. Her works have won the 13th to 16th Wenhua Grand Award, the 10th and 11th Lotus Award for Dance Drama, the 13th to 15th “Five One Project” Award. Many of her works were listed in the National Programme for Excellent Stage Art, and have been widely performed overseas, including the Sydney Opera House, the European Union Headquarters, the United Nations Headquarters, the Lincoln Center for the Performing Arts, the John F. Kennedy Center for the Performing Arts. Notable dance dramas under her direction include *The Journey of a Legendary Landscape Painting*, *Wing Chun*, *The Eternal Waves*, *Mulan*, *The Past of Shawan*, *Du Fu*, etc. *The Journey of a Legendary Landscape Painting* has been mentioned in White Paper “Youth of China in the New Era” published by the State Council Information Office of China.

總編導

Directora-geral e Coreógrafa

Chief Director and Choreographer



韓真 Han Zhen

青年編導，北京舞蹈學院研究生導師，2019年加入中國東方歌舞團。曾獲第十四屆「文華導演獎」，第六屆CCTV 電視舞蹈大賽最佳編導獎，其作品曾連續三次獲得「文華大獎」和「五個一工程」獎，連續兩次獲得中國舞蹈「荷花獎」舞劇獎，兩度入選國家舞台藝術精品工程。多部作品先後在澳洲悉尼歌劇院、比利時歐盟總部、美國聯合國總部、林肯藝術中心、甘迺迪藝術中心上演。主要舞劇作品包括《只此青綠》、《詠春》、《永不消逝的電波》、《花木蘭》、《沙灣往事》、《杜甫》等，其中《只此青綠》被寫入《新時代的中國青年》白皮書。

Han Zhen é consultora de pós-graduação da Academia de Dança de Pequim e juntou-se à Trupe de Canto e Dança Oriental da China em 2019. Recebeu o 14.º Prémio do Director Wenhua e o título de “Melhor Coreógrafa” no 6.º Concurso de Dança da CCTV. As suas obras ganharam o Grande Prémio Wenhua e o Prémio “Projecto Cinco-Um” três vezes seguidas, bem como o Prémio Lótus para Dança Teatro em duas edições consecutivas, e foram incluídas no Programa Nacional de Arte Cénica Excelente em duas ocasiões. Muitas das suas obras foram amplamente apresentadas no exterior, incluindo na Ópera de Sydney, na Sede da União Europeia, na Sede das Nações Unidas, no Lincoln Center for the Performing Arts e no Centro John F. Kennedy de Artes Cénicas. Entre as peças de dança teatro notáveis sob a sua direcção destacam-se *A Jornada de uma Pintura Paisagística Lendária*, *Wing Chun*, *As Ondas Eternas*, *Mulan*, *O Passado de Shawan*, *Du Fu*, entre outras. *A Jornada de uma Pintura Paisagística Lendária* foi mencionada no Livro Branco “Juventude da China na Nova Era” publicado pelo Gabinete de Comunicação do Conselho de Estado da China.

Han Zhen is a postgraduate advisor of Beijing Dance Academy, and joined China Oriental Song and Dance Troupe in 2019. She was awarded the 14th Wenhua Director Award, “Best Choreographer” of the 6th CCTV Dance Competition. Her works have won the Wenhua Grand Award and the “Five One Project” Award three times in a row, Lotus Award for Dance Drama twice in a row, and were listed for the National Programme for Excellent Stage Art twice. Many of her works have been widely performed overseas, including the Sydney Opera House, the European Union Headquarters, the United Nations Headquarters, the Lincoln Center for the Performing Arts, the John F. Kennedy Center for the Performing Arts. Notable dance dramas under her direction include *The Journey of a Legendary Landscape Painting*, *Wing Chun*, *The Eternal Waves*, *Mulan*, *The Past of Shawan*, *Du Fu*, etc. *The Journey of a Legendary Landscape Painting* has been mentioned in White Paper “Youth of China in the New Era” published by the State Council Information Office of China.

主演

Elenco Principal

Main Cast



郝若琦 飾 花木蘭

Hao Ruoqi interpreta Mulan

Hao Ruoqi as Mulan

青年舞蹈家，中國歌劇舞劇院主要演員。中國舞蹈「荷花獎」當代舞金獎、舞蹈表演金獎、少數民族文藝匯演二等獎、中國舞蹈「荷花獎」舞劇獎、《舞蹈風暴》第一季全國八強人氣舞者。代表作包括《花木蘭》、《杜甫》、《融》、《瞧！這個人》、《麗人行》、《惑·心》、《門里門外》、《我贏了我自己》等。

Hao Ruoqi é uma jovem bailarina e uma das bailarinas nucleares do Teatro de Ópera e Dança Teatro da China. Desde a sua estreia foi agraciada com a Medalha de Ouro de Dança Moderna do Prémio Flor de Lótus de Dança Chinesa, com o título de Melhor Intérprete no Concurso Nacional de Dança da Taça Lótus, e com o Segundo Prémio de Espectáculos da Gala Nacional das Artes das Minorias Étnicas. Hao também foi uma das oito finalistas na primeira edição do *Concurso Tempestade de Dança*. Além disso, faz parte de outras produções aclamadas, incluindo as peças de dança teatro *Mulan*, *Du Fu*, *Integrar*, *Olha para Este Tipo!*, *Damas Encantadoras*, *Confusão*, *Dentro e Fora*, *Eu Vou Além de Mim*, entre outras.

Hao Ruoqi is a young dancer and one of the core team dancers at the China Opera and Dance Drama Theatre. Since her debut, she has been awarded the Golden Medal for Modern Dance of the China Dance Lotus Award, the Best Performer in the National Lotus Cup Dance Competition, the Second Performance Prize of the National Minority Arts Gala. Hao was one of the final eight dancers in the first season of the Dance Tempest Competition as well. She is also part of other well-received works including dance drama *Mulan*, *Dufu*, *Integrate*, *Look at this Guy!*, *Fair Ladies*, *Confusion*, *Inside and Outside*, *I Go Beyond Myself*, etc.

主演

Elenco Principal

Main Cast



夏天 飾 衛將軍

Xia Tian interpreta General Wei
Xia Tian as General Wei

寧波市歌舞劇院首席演員，畢業於北京舞蹈學院古典舞系，曾獲第十一屆中國舞蹈「荷花獎」、第十四屆浙江省戲劇節「蘭花獎」、第十一屆浙江音樂舞蹈節金獎、浙江省第二屆「江南舞韻」十佳作品獎（最高獎項），入選寧波市「六個一批」人才。主要作品包括舞劇《花木蘭》、《冼星海》、《東方大港》、《十裡紅妝》、《粉·墨》、《天路》等。

Formado pelo Departamento de Dança Clássica da Academia de Dança de Pequim, Xia Tian é actualmente o bailarino principal do Teatro de Canto e Dança de Ningbo. Participou em várias obras premiadas que conquistaram o 11.º Prémio Flor de Lótus de Dança Chinesa para Dança-Teatro, o Prémio Orquídea do 14.º Festival de Teatro da Província de Zhejiang, a Medalha de Ouro do 14.º Festival de Música e Dança de Zhejiang e as 10 Melhores Obras da 2.ª Competição de Dança Rítmica de Jiangnan da Província de Zhejiang. É também um dos talentos do programa “Lote Seis” da Cidade de Ningbo. As suas principais obras incluem as peças de dança teatro *Mulan*, *Xian Xinghai*, *Porto Oriental*, *O Vestido Vermelho*, *Aquarelas* e *O Caminho para o Céu*.

Graduated from the Department of Classical Dance at the Beijing Dance Academy, Xia Tian is now the principal dancer of Ningbo Song and Dance Theatre. He has been part of many award-winning works that won the 11th China Dance Lotus Award for Dance Drama, the Orchid Award of the 14th Zhejiang Provincial Drama Festival, the Gold Medal of the 14th Zhejiang Music and Dance Festival, and the Top 10 Works of the 2nd Jiangnan Rhythm Dance Competition of Zhejiang Province. He is also among the “Six Batch” talent programme of Ningbo City. His main works include dance drama *Mulan*, *Xian Xinghai*, *The Great Harbour in the East*, *The Red Dress*, *Ink Wash*, *The Road to Heaven*.

出品人：袁平、吳祖雲、鄒建紅

監製：劉雲志、鞠雄志、曾晟、熊定萍

總策劃：楊雄、鄒建紅

製作人：號建五

總統籌：林紅

藝術總監：嚴肖平

舞美總監：陳大成

演出總監：徐穎光

統籌：張曉妍

總導演：周莉亞、韓真

編劇：朱海

作曲：杜鳴

執行編導：李超、呂梓民

舞美設計：譚澤恩

燈光設計：韓江

服裝設計：王鈺寬

造型設計：賈雷

編舞：韓真、周莉亞、呂梓民、李超、劉蔚

編導助理：陳文斌、張凌軒、苗盛

燈光助理：馬飛紅

音響工程師：郭春波、李小為

視頻製作：張輝輝、李生寶、姚望

舞台裝置：舒勇前、吳年林、蹇春來、徐衛東、吳義華

燈光裝置：張學軍、李亮亮、陳欽、李萬宇、李雲朋

服裝助理：呂萍

化妝助理：蔡穎薇

道具師：崔路波

舞台監督：逯雪亮

行政統籌：杜俊熹、丁一婷

Produtores | Producers: Yuan Ping, Wu Zuyun, Zou Jianhong

Produtores Executivos
Executive Producers: Liu Yunzhi, Ju Xiongzhi, Zeng Sheng, Xiong, Dingping

Organizador-Chefe | Chief Organiser: Yang Xiong, Zou Jianhong

Produtor Principal | Principal Producer: Guo Jianwu

Coordenador-Chefe | Coordinator: Lin Hong

Director Artístico | Artistic Director: Yan Xiaoping

Supervisor de Palco | Stage Supervisor: Chen Dacheng

Director de Performance | Performance Director: Xu Yingguang

Coordenador | Coordinator: Zhang Xiaoyan

Directores-Chefe | Chief Directors: Zhou Liya, Han Zhen

Dramaturgo | Playwright: Zhu Hai

Compositor | Composer: Du Ming

Directores Executivos | Executive Directors: Li Chao, Lu Zimin

Designer de Cena | Set Designer: Tan Ze'en

Designer de Luz | Lighting Designer: Han Jiang

Designer de Figurinos | Costume Designer: Wang Yukuan

Designer de Maquilhagem | Make-up Designer: Jia Lei

Coreógrafos | Choreographers: Han Zhen, Zhou Liya, Lyu Zimin, Li Chao, Liu Wei

Directores-Assistentes | Assistant Directors: Chen Wenbin, Zhang Lingxuan, Miao Sheng

Assistentes de Luzes | Lighting Assistants: Ma Feihong

Engenheiros de Som | Sound Engineers: Guo Chunbo, Li Xiaowei

Produção de Vídeo | Video Production: Zhang Huihui, Li Shengbao, Yao Wang

Montagem de Palco | Stage Setting: Shu Yongqian, Wu Nianlin, Jian Chunlai, Xu Weidong, WuYihua

Montagem de Luz | Lighting Setting: Zhang Xuejun, Li Liangliang, Chen Qin, Li Wanyu, Li Yunpeng

Assistente de Figurinos | Costume Assistant: Lyu Ping

Assistente de Maquilhagem | Make-up Assistant: Cai Yingwei

Aderecista | Props Master: Cui Lubo

Direcção de Palco | Stage Manager: Lu Xueliang

Coordenadores Administrativos
Administrative Coordinators: Du Junxi, Ding Yiting

主演 | *Elenco Principal* | **Starring**

郝若琦 飾 花木蘭	Hao Ruoqi	como Mulan as Mulan
夏天 飾 衛將軍	Xia Tian	como General Wei as General Wei
吳威 飾 柔兒	Wu Wei	como Rou Er as Rou Er
王政 飾 木蘭父	Wang Zheng	como Pai de Mulan as Mulan's Father
劉思雨 飾 小木蘭	Liu Siyu	como Pequena Mulanas as Little Mulan
杜伯炎 飾 宦官	Du Boyan	como Eunuco as Eunuch

出品單位 | *Produzido por* | **Produced by**

中央歌劇院	Ópera Nacional da China China National Opera House
武漢市黃陂區人民政府	Governo Popular do Distrito de Huangpi, Wuhan Wuhan Huangpi District People's Government
寧波市演藝集團	Grupo de Artes e Espectáculos de Ningbo Ningbo Performance & Arts Group
演出及製作	Actuação e Produção Performance and Production
寧波市歌舞劇院	Teatro de Canto e Dança de Ningbo Ningbo Song and Dance Theater
寧波市演藝集團舞美中心	Centro de Artes Cénicas, Grupo de Artes e Espectáculos de Ningbo Stage Art Center, Ningbo Performance & Arts Group

演出及製作 | *Actuação e Produção* | **Performance and Production**

寧波市歌舞劇院	Teatro de Canto e Dança de Ningbo Ningbo Song and Dance Theatre
寧波市演藝集團舞美中心	Centro de Artes Cénicas, Grupo de Artes e Espectáculos de Ningbo Stage Art Centre, Ningbo Performance & Arts Group

中
華
文
化
演
出
季

Temporada de
Espectáculos de
Cultura Chinesa



2025/11-
2026/03

Chinese
Culture
Performances
Season



中華文化中心
CENTRO CULTURAL CHINO
CALLE DE SAN JUAN, 100 - 101 - 102

第一屆“中華文化演出季”於2025年11月至2026年3月期間舉行，透過引入國家舞台藝術精品，配合交流和走進社區活動，讓澳門居民分享國家文化紅利，為世界看見中國文化提供窗口，助力澳門作為“以中華文化為主流、多元文化共存的交流合作基地”的建設。

A primeira Temporada de Espectáculos de Cultura Chinesa decorre entre Novembro de 2025 e Março de 2026. Com o objectivo de apresentar às comunidades de Macau a riqueza cultural do país, o evento apresenta artes cénicas de alta qualidade, complementadas por programas de intercâmbio e actividades de divulgação, reflectindo o desenvolvimento da cidade enquanto centro de partilha e cooperação, onde o multiculturalismo coexiste com a tradição chinesa dominante.

The first Chinese Culture Performances Season will be held from November 2025 to March 2026. Aiming to introduce the communities in Macao to the nation's rich cultural offerings, the series of artistic events showcases outstanding stage arts, enhanced by exchange programmes and outreach activities, reflecting the city's development as a dynamic cooperation hub, where multiculturalism coexists alongside the mainstream local tradition.

更多節目資訊
Para obter mais informações
For more information





走進澳門各社區與校園，與大家近距離相聚

演出季有多達40多場豐富多彩的交流演出與延伸活動，讓優質的中華文化在澳門遍地開花，繁榮綻放。

藝術家們深入校園傾囊相授，播撒文化傳承的種子；資深大師與青年創作者對話交流，讓創作之火不熄；殿堂級藝術表演融入社區之中，與民眾親切互動，以文化滋養生活。

Envolvimento com as Comunidades e Escolas de Macau

A Temporada apresenta uma série colorida de espectáculos de intercâmbio e actividades comunitárias, levando inspiração a cada canto de Macau

Engagement with Macao Communities and Schools

The Season features a series of colourful exchange performances and outreach activities, bringing inspiration to every corner of Macao.

《金蓮花開——中央歌劇院聲樂作品音樂會》

Lótus Dourado - Concerto Vocal

Golden Lotus - Vocal Concert

中央歌劇院
Ópera Nacional da China
China National Opera House

校園專場
Espectáculos Escolares
School Performances

澳門城市大學
Universidade da Cidade
De Macau
City University of
Macau

聖公會(澳門)蔡高中學
Sheng Kung Hui Escola
Choi Kou (Macau)
Sheng Kung Hui Choi Kou
School (Macau)

教業中學
Escola Kao Yip
Kao Yip Middle School

澳門工聯職業技術中學
Escola Secundária Técni-
co-Profissional da Federação
das Associações dos Operários de
Macau
Macau Kung Luen Vocational &
Technical Middle School



《新春藝暖喜洋洋》

O Calor das Artes no Ano Novo

Joyful and Warm Performing Arts in the New Year

中國煤礦文工團
Trupe Artística das Minas de
Carvão da China
China Coal Mine Art Troupe

免費入場
Entrada livre
Free Admission

大炮台花園
Jardim da Fortaleza do Monte
Mount Fortress Garden

氹仔嘉妹前地(北帝廟前地)
Largo Camões, Taipa (junto ao Templo Pak Tai)
Camões Square, Taipa (next to Pak Tai Temple)

嘉路米耶圓形地(三盞燈)
Rotunda de Carlos da Maia(Três Candeeiros)
Roundabout Carlos da Main(Three Lamps District)

祐漢街市公園小型舞台
Pequeno Palco, Parque do Mercado Iao Hon
Small Stage, Iao Hon Market Park



校園及業界專場

Escolas e Indústria Artística

Schools and Arts Industry

京劇走進校園

Ópera de Pequim Vai às Escolas

Peking Opera Goes to School

《霸王別姬》走進校園

Adeus, Minha Concubina Vai às Escolas

Farewell My Concubine Goes to School

《霸王別姬》兩地青年演員對談

Adeus, Minha Concubina: Diálogo Inter-regional

Entre Jovens Artistas

Farewell My Concubine: Inter-regional Young

Actors Dialogue

《花木蘭》走進校園

Mulan Vai às Escolas

Mulan Goes to School



公眾活動

Actividades para o Público

Activities for the Public

京劇扭扭棒髮箍手作工作坊

Oficina de Artesanato de

Tiaras para Cabelo da Ópera de Pequim

Peking Opera Twist-Stick Headband DIY

Workshop

《花木蘭》民族舞服裝飾裝扮體驗工作坊

Workshop de Prova de Figurinos – Trajes de Dança

Étnicos de “Mulan”

Dressing Experience Workshop - Ethnic Dance

Costumes of “Mulan”

《霸王別姬》琺瑯飾品製作工作坊

Adeus, Minha Concubina: Oficina de Joalheria

em Esmalte

Farewell My Concubine: Enamel Jewelry

Workshop

馬躍新程——公共圖書館館藏主題書展

Exposição Temática de Livros das Coleções da

Biblioteca Pública

Thematic Exhibition of Books from the Collection of

the Public Library

《霸王別姬》“耆福揮春”工作坊

Adeus, Minha Concubina: Workshop de

Caligrafia para Idosos

Farewell My Concubine: Calligraphy Workshop

for Seniors

馬躍福至賀新歲——揮春創作活動

Celebrar a Chegada do Ano Novo Chinês do

Cavalo –Criação de Dísticos Alusivos

Galloping Horses Deliver CNY Blessings - Spring

Calligraphy Creation

《花木蘭》社區快閃(銅鏡舞)

Mulan na Comunidade (Demonstração de Dança

Folclórica)

Mulan Visits the Community (Folk Dance

Showcase)

《花木蘭》衍紙藝術工作坊

Mulan: Workshop de Filigrana em Papel

“Mulan” Paper Quilling Art Workshop

新春粵劇舞台表演造型工作坊

Workshop do Ano Novo Lunar - Estilismo da

Ópera Cantonense

Lunar New Year Workshop - Cantonese Opera

Styling

《花木蘭》輕黏土製作工作坊

Mulan: Workshop de Criação em Argila Super-leve

“Mulan” Light Clay Craft Workshop



中華文化演出季不僅是一場藝術盛事，更是一份送給澳門居民的文化獻禮。

A temporada não é apenas um acontecimento artístico, mas também uma oferta cultural às comunidades de Macau.

The Performances Season is not just an art happening; it is a cultural gift to the local communities.

指導單位
Patrocínio
Patronage

澳門特別行政區政府社會文化司

Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da Região Administrativa Especial de Macau
Secretariat for Social Affairs and Culture of the Government of the Macao Special Administrative Region

主辦單位
Organização
Organizer



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

協辦單位
Co-organização
Co-organizer

中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室宣傳文體部

Departamento de Publicidade, Cultura e Desporto do Gabinete de Ligação do Governo Popular Central na Região Administrativa Especial de Macau
Department of Publicity, Cultural and Sports Affairs of the Liaison Office of the Central People's Government in the Macao S.A.R.

支持單位
Apoio
Supported by



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE



駐澳政務專員辦事處
OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE
FOR MUNICIPAL AFFAIRS



市政署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS MUNICIPAIS

特約媒體
Parceria Mediática Especial
Special Media Partner

澳門日報

www.icm.gov.mo/ccps

[IC Art 藝文樓](#)

[澳門文化局IC](#)

[ENJOY 享澳門 ENJOY MACAO](#)

節目查詢 | Informações | Enquiries (853) 8399 6699

辦公時間 Durante o horário de expediente During office hours

更多節目資訊

Para obter mais informações
For more information



免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau